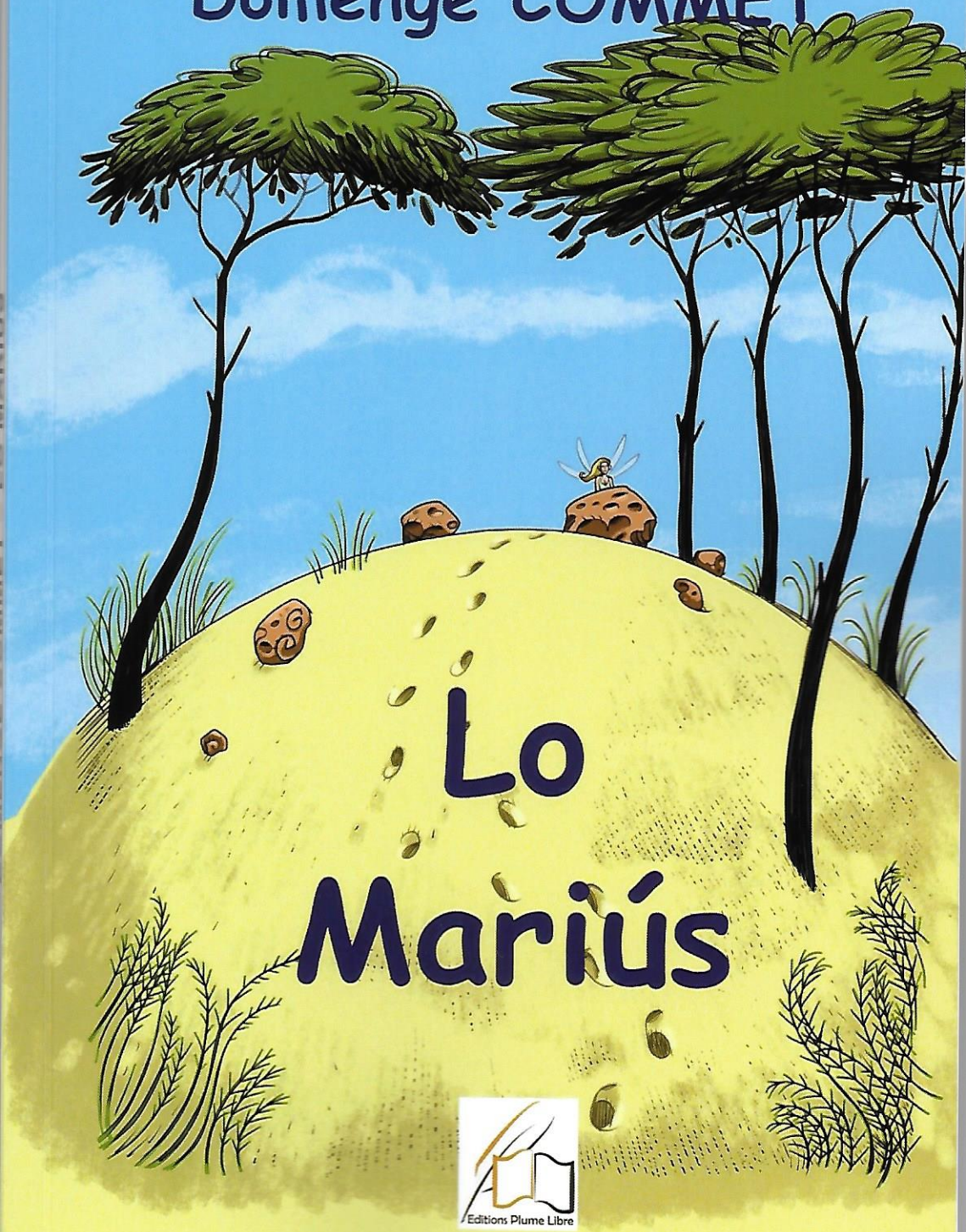


Domenge COMMET



Lo  
Mariús



Editions Plume Libre

## Abans-díser

### Lo Mariús. Atau qu'es, qu'es atau !

*Atau qu'es, qu'es atau !* qu'es un projècte de cronicas escritas e enregistradas en occitan de Gasconha, e difusadas sus Ràdio Cap a Cap.

Domenge COMMET qu'es un comedian landés. Qu'es eth qui pensa e realiza aquestas cronicas.

La soa particularitat qu'es d'estar vadut dens lo parçan de las lanas deu *Parlar Negue* e de parlar aqueth gascon negue, dab la soa prononciacion e las soas intonacions singularas, shens desformar d'arren la comprenença de la lenga.

*Atau qu'es, qu'es atau !* en francés : *C'est comme ça !*

Expression correnta en Gasconha, entad apitar la resulta d'ua reflexion, ua analisi, ua apreciacion, sus un subjècte discutit e deu quau lo constat muisha que tota evolucion d'aqueth subjècte qu'es fin finala acabada, shens tornar possible. Aquò dab ua punta de fatalitat, dab aquesta idea: *N'i pòdem pas mes arren !*

Las cronicas de *Atau qu'es, qu'es atau* que son escritas dab l'idea deu passat còsta qui's hrega a la vita contemporanèa, vitanta e lo son vèder : dab un chic de nostalgia de çò qui estò i a pas guaire, deu temps deus nòstes pairs e pairbons e ua uelhada sus la vita contemporanèa enqüèra portaira de la lenga e de la cultura gascona, sonque la modernitat e l'evolucion de la societat actuau vòlen har desbrombar.

**Mariús**, qu'es lo devisaire e nos conta los moments pròpis de la soa vita, esbrecs de la soa memòria, los sons mèlhers soviéners.

N'a pas atge, mes que pòden l'esmaginar deu d'arrèr de seishanta ueit, que deu estar segurament de la generacion deus joens qui an avut la majoritat de 18 ans, e qui an podut totun perseguir los estudis dinc au BAC, e mei. Qu'es de segur hòrt independent dens las soas experiéncias de vita e la soa manèira de pensar.

La soa referéncia qu'es lo Papí, la persona d'ahida sus laquau e s'empara dempuish qu'es joenòt, e tanben lo son hidancèr dens la dramaturgia de las cronicas.

Lo Mariús qu'a guardat a l'aurelha la musica de la lenga, qu'a l'esperit gascon, qu'es a díser gaujós, shens morala particulara mes filosòfe quan cau.

Que sii esmavent, arrisolent, o nostalgic que'ns hèi sovent soscar...

Que síim o non monde de las Lanas, que pàrlim o non lo *patuès* deu parçan, aquestas cronicas que son lo parat de tutejar la Cultura gascona, la soa Istòria e lo son vàder.

Bona lectura e bona escota

Domenge Commet e  
Marisa Castanhet, Presidenta de Ràdio Cap a Cap

# Avant-Propos

## Lo Mariús, Atau qu'es, qu'es atau !

*« Atau qu'es, qu'es atau ! », ce sont des chroniques écrites et enregistrées en occitan de Gascogne et diffusées sur Ràdio Cap a Cap.*

*Dominique COMMET est un comédien landais. Il est celui qui pense et réalise ces chroniques.*

*Sa particularité est d'être né dans la partie des Landes du « Parler Noir » et de parler ce gascon noir, avec sa prononciation et ses intonations singulières, sans déformer en rien la compréhension de la langue.*

*« Atau qu'es, qu'es atau ! » en français : « C'est comme ça ! ».*

*Expression courante en Gascogne, pour appuyer une réflexion, une analyse, une appréciation, sur un sujet discuté et duquel découle le constat que toute évolution de ce sujet est bien achevée, sans retour possible. Ceci avec une pointe de fatalité, avec cette idée : « Nous n'y pouvons plus rien ! ».*

*Les chroniques de « Atau qu'es, qu'es atau ! » sont écrites avec l'idée d'un passé proche qui frôle la vie contemporaine, et de son devenir : avec un peu de nostalgie de ce qui fut, il y a peu, du temps de nos pères et grands-pères et un regard sur la vie contemporaine encore porteuse de la langue et de la culture gasconne, que la modernité et l'évolution de la société actuelle veulent nous faire oublier.*

*Marius est le narrateur et nous conte des moments de sa propre de vie, fragments de sa mémoire, ses meilleurs souvenirs.*

*Il n'a pas d'âge, mais on peut l'imaginer d'après soixante-huit, il doit être sûrement de la génération des jeunes qui ont eu la majorité à 18 ans, et qui ont pu poursuivre les études jusqu'au BAC, voire plus. Il est, bien entendu, fort indépendant dans ses expériences de vie et sa manière de penser.*

*Sa référence, c'est Papi, la personne de confiance sur laquelle il s'appuie depuis qu'il est tout jeune, et aussi sa référence dans la dramaturgie des chroniques.*

*Marius a gardé à l'oreille la musique de la langue, il a l'esprit gascon c'est-à-dire joyeux, sans morale particulière, mais philosophe quand il faut.*

*Qu'il soit émouvant, rieur, ou nostalgique, il nous fait souvent réfléchir...*

*Que nous soyons ou non gens des Landes, que nous parlions ou non le « patois » de la zone, ces chroniques sont l'occasion de tutoyer la culture gasconne, son histoire et son devenir.*

*Bonne lecture et bonne écoute.*

*Dominique Commet, l'auteur, et  
Maryse Castagnet, Présidente de Ràdio Cap a Cap.*

## QR Codes

Los QRcòdes a la fin deu tèxte que'vs permeten  
d'audir cada cronica lejuda per  
Domenge Commet,  
suu site de Ràdio Cap a Cap.

*Les QRcodes à la fin du texte vous permettent  
d'entendre chaque chronique lue par  
Dominique Commet,  
sur le site de Ràdio Cap a Cap.*



# L'Emilia

Adishatz, monde !

Que soi jo lo Mariús, Mariús lo Landés deu Calhau Pelut.

Mes atencion éh, lo Calhau Pelut deu Bòrn, e non pas lo de Shalòssa.

Solide que son landés los de Shalòssa, landés quiò, mes totun, lanusquets, pas tant qu'aquò. Pr'amor que son vaduts un chic biarnés, e saps.

De segur n'ï a pas nada termièra enter eths e nosautes, mes n'an pas la medisha mentalitat.

Qu'ac cau saber aquò !

Mes totun n'èm pas estrangèrs d'un costat com de l'aute.

Enquèra que...

Pr'amor ne cau pas anar tròp de lunh entà estar un estrangèr.

Tè, jo per exemple, qu'èi mudat d'un vilatge deu Bòrn a un aute vilatjòt ... deu Bòrn.

Pas tròp luenh que.

E bé, que m'es arribat ua causa, totun ! Òh pas maishanta, solide.

Mes totun !

A non pas ac créder, hilh deu diable !

Donc, qu'aví mudat dens un quartier d'aqueth vilatjòt, un quartier deus bons, dab vesins charmants, de bona recebuda, e sustot qui parlèvan lo gascon quasi com jo. Qu'èri urós.

E un jorn que me'n vau har las crompas a l'especieria deu vilatge...

De tota faïçon, dens lo vilatge, adara, ne demora pas mes sonque aquesta especieria, alavetz !



# Émilie

*Bonjour, Mesdames et Messieurs !*

*C'est moi Marius, Marius le Landais du Caillou Chevelu.*

*Mais attention hein ! Le Caillou Chevelu du Born, et pas celui de Chalosse.*

*Bien sûr ils sont landais, ceux de Chalosse, landais oui, mais de bons Landais, pas tant que ça ! Parce qu'ils sont nés un peu béarnais, tu sais ?*

*Bien sûr, il n'y a aucune frontière entre eux et nous, mais ils n'ont pas la même mentalité.*

*Ça, il faut le savoir !*

*Mais nous ne sommes tout de même pas étrangers d'un côté comme de l'autre.*

*Encore que...*

*Parce qu'il ne faut pas aller trop loin pour être un étranger.*

*Tiens, moi par exemple, j'ai déménagé d'un village du Born vers un autre petit village ... du Born.*

*Pas trop loin, quoi.*

*Eh bien, il m'est arrivé malgré tout quelque chose ! Oh pas méchante, bien sûr !*

*Mais tout de même !*

*Incroyable, nom de nom !*

*Donc, j'avais déménagé dans un quartier de ce petit village, un très joli quartier, avec des voisins charmants, accueillants et surtout qui parlaient le gascon pratiquement comme moi. J'étais heureux.*

*Et un jour je m'en vais faire les courses à l'épicerie du village...*

*De toute façon, dans le village, maintenant, il ne reste plus que cette épicerie !*

– E bé hòu, aquò totun ! Estrangèr, estrangèr dens lo men pròpi país! N'aví pas james entenut aquò ! »

E que'm pensèvi, la sapiença, a còps, ne vien pas deus vielhs !

E òc, atau qu'es, qu'es atau. Com se ditz a casa.

Alavetz, éh, dinc a lèu. Hètz beròis.

E adishatz monde !



# Lo Mariús



Domenge COMMET qu'es comedian, palhassa, empontaire e autor de quauquas pèças de teatre. Vadut dens las Lanás, de familha landesa de pura soca, de tostemps qu'a banhat dens la soa lenga mairau, lo parlar negue.

Quan Ràdio Cap a Cap que li perpausa d'èscríver cronicas entad aquesta, dab estrambòrd qu'aderís ad aqueth projècte.

Ua lenga, que la cau parlar, èscríver e entèner entà qu'existissi. Qu'es çò que hè dab aqueth libe a legir, a entèner e partatjar tanben. Dab tot lo seriós que li permet l'esperit gascon.

Mariús, lo son devisaire, qu'es ric de sovièners passats, viscuts o imaginats, tot autant com de la vita vitanta, cohada de pensadas a vièner.

*Dominique COMMET est comédien, clown auguste, metteur en scène et auteur de quelques pièces de théâtre. Né dans les Landes, de famille landaise pure souche, il a toujours baigné dans sa langue maternelle, le parler noir.*

*Lorsque Radio Cap à Cap lui propose d'écrire des chroniques pour celle-ci, c'est un projet auquel il adhère avec enthousiasme.*

*Une langue, il faut la parler, l'écrire et l'entendre pour qu'elle existe. C'est ce qu'il fait avec ce livre à lire, mais aussi à entendre et à partager. Avec tout le sérieux que l'humour gascon lui permet.*

*Marius, son narrateur, est riche en souvenirs du temps passé, vécus ou imaginés, tout autant qu'il l'est de la vie quotidienne, coiffée de pensées à venir.*

Un grand merci à Phil Castaza pour la couverture et les illustrations.



ISBN : 978-2-492126-97-0 - 18 €



9 782492 126970



Le mot de Dominique